



Ⅱ期

開国前後の日本とイギリス

The center of our policy in Japan
Japan and Britain in the Edo Period 1830s-1868

Returns from Edo
[会期] 2021.7.17 Sat. ~ 11.7 Sun.

展示Ⅱ期では、1830年代から明治維新にいたる約30年間の日英関係を考える。アヘン戦争をきっかけに本格的に東アジアへの進出をはじめたイギリスは、1850年代に日本と公式の関係を取り結ぶが、その背景にはアジアの戦乱が深くかかわっていた。江戸時代おわりの両国のつながりを、アジア情勢を視野に入れながら、イギリスの新出資料もまじえて紹介する。

We look at British-Japanese relations over approximately 30 years from the 1830s to the Meiji Restoration in 1868 in phase 2. Britain, which had begun its full-scale advance into East Asia in the wake of the Opium War, established an official relationship with Japan in the 1850s. War in Asia was heavily involved in the background to that. We introduce the connections between the two countries at the end of the Edo period (1603 to 1868) with a look at materials newly discovered in Britain while taking in a view of the situation in Asia.

開国前夜 - アヘン戦争

On the Eve of the Opening of Japan: The Opium War

イギリスの植民地インドで生産されたアヘンは、18世紀末から中国にさかんに輸出されるようになっていた。これを禁じた清とイギリスのあいだで軍事衝突が発生、アヘン戦争が始まる。清は敗れ、1842年の南京条約で戦争は終結した。この情報は日本にも伝わり、日本人はイギリスに警戒を強めていく。戦争後、活動範囲をひろげたイギリス海軍は測量艦を日本近海に送る。

Opium produced in the British colony of India was actively exported to China from the end of the 18th century. A military clash occurred between the Qing Dynasty which had banned that and Britain. The Opium War then began. The Qing Dynasty was defeated. The war ended with the Treaty of Nanking in 1842. This information also arrived in Japan. Japanese people became more vigilant of Britain. After the war, the Royal Navy, which had expanded its range of activities, sent a surveying ship to the waters near Japan.



アヘン戦争中、イギリス艦の砲撃
ベルチャー『サルファー号世界旅行記』
1843年

Bombardment of British ships during the Opium War
Edward Belcher, "Narrative of a voyage round the world,
performed in Her Majesty's ship Sulphur, during the years
1836-1842"



測量艦マリナー号の艦長と乗組員
マリナー号は嘉永2（1849）年に来航し、
浦賀・下田などの測量をおこなった。

A drawing depicting the captain and the crew of the Mariner
surveying ship which arrived in Japan in 1849



アジアの戦乱のなかの開国 Opening of Japan Amid War in Asia

1853年、クリミア戦争が勃発した。戦争は極東にも波及し、カムチャツカ半島でイギリスとロシアは戦火をまじえる。戦いのさなかの1854年、イギリスのスターリングが長崎に来航。イギリス船への食糧補給を可能とする日英協約を結んだ。

1856年、広州でアロー号事件が発生。イギリスと清は再び戦争を開始する。同じころインドでもイギリスへの反乱が勃発。全権公使エルギン卿はこれらの対処にあたるさなか、1858年江戸に来航し、日英修好通商条約を幕府と締結する。日本のイギリスへの開国は、アジアの戦乱を背景になされたのである。

The Crimean War broke out in 1853. The war also spread to the Far East. Britain and Russia exchanged fire at the Kamchatka Peninsula. The British James Stirling arrived in Nagasaki in 1854 amid this battle. He signed a British-Japanese agreement to allow the supply of food to British ships.

The Arrow Incident occurred in Guangzhou in 1856. Britain and the Qing Dynasty again resumed hostilities. A rebellion against Britain also broke out in India around the same time. James Bruce, 8th Earl of Elgin and minister plenipotentiary, visited Edo in 1858 while dealing with these issues. He signed the British-Japanese Treaty of Amity and Commerce with the Shogunate. War in Asia was in the background to the opening of Japan to Britain.



クリミア戦争の激戦地、
ロシアのセバストーポリ要塞の陥落
『イラストレイテッド・ロンドン・ニュース』
1855年9月29日号

The fall of Sevastopol Fortress in Russia – a fierce battlefield
in the Crimean War
“The Illustrated London News” Sep. 29, 1855



江戸における日英の条約書交換
オリファント『エルギン卿遣日使節録』
1860年（第2版）

Exchange of a British-Japanese treaty in Edo
Laurence Oliphant, "Narrative of the Earl of Elgin's mission to
China and Japan"



日本の開港都市 Opened Port Cities of Japan

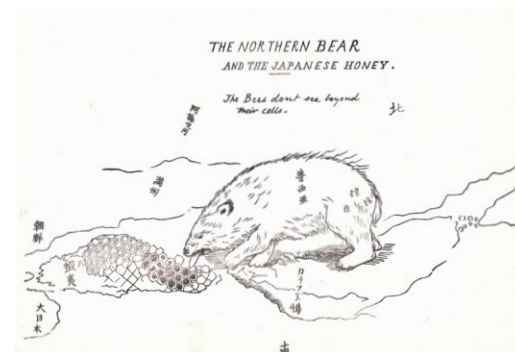
1859年、箱館（函館）・横浜・長崎の3つの港がイギリスをはじめとする欧米諸国に開かれる。輸入品はおもにイギリスからもたらされる綿・毛織物製品が多くを占めた。一方、中国と英仏とのあいだでも戦争が発生。開港直後の日本から、軍用用の牛馬が中国の戦線に送られていく。さらに、最北の開港地箱館にはロシア軍艦の寄港が多く、イギリスはロシアの動向にも警戒の目を向けることになる。

The three ports of Hakodate, Yokohama and Nagasaki were opened to Britain and other Western countries in 1859. Cotton and woolen fabric products brought into Japan mainly from Britain accounted for a large percentage of the total value of imports. On the other hand, war again broke out between China and Britain and France. Horses and cows for the military were sent to the frontline in China from Japan immediately after the ports were opened. Furthermore, many Russian warships stopped at the northernmost opened port of Hakodate. This led to Britain shifting its wary eyes to trends in Russia.



「英吉利人横浜織物分色交易之図」五雲亭貞秀画
文久元（1861）年
横浜で織物を見るイギリス人を描く。

A woodblock print depicting a British man looking at textiles
in Yokohama



「北方の熊と日本の蜂蜜」
『ジャパン・パンチ』（1868年7月号）
熊（「魯西亜」）が、
蜂の巣の描かれた蝦夷地を舐めようとしている。

‘The Northern Bear and the Japanese Honey’
“The Japan Punch” [July, 1868]
A Russian bear is about to lick the Ezo area drawn as a beehive

攘夷と明治維新

Expulsion of Foreigners and the Meiji Restoration

幕末の日本では攘夷論が沸騰し、外国人への襲撃事件が多発するようになった。イギリスは自国商人が殺害されたことの報復として、1863年に鹿児島を砲撃。翌年には他国とともに下関の長州藩の砲台を攻撃・占拠した。

幕末の政情はめまぐるしく変化、1868年に天皇を中心とする明治新政府が樹立された。旧幕府側はこれに反発して内戦（戊辰戦争）が起こる。局外中立を表明したイギリスだが、戦争の動向を注意深く観察し、他国に先がけて新政府を支持することになる。

The principle of excluding foreigners attracted a great deal of support in Japan at the end of the Shogunate. Attacks on foreigners began to occur frequently. Britain bombarded Kagoshima in 1863 as retaliation for the murder of a British merchant. Britain then attacked and occupied a battery of the Choshu clan in Shimonoseki together with other countries the following year.

The political situation at the end of the Shogunate changed at a bewildering pace. The new Meiji government centered on the emperor was established in 1868. The former Shogunate forces opposed this and a civil war (Boshin War) broke out. Britain, which had announced its neutrality, carefully observed the trends of the war. It supported the new government ahead of other countries.



東禅寺事件を描いた掛軸
「贈正五位古川忠興東禅寺襲之図画」東僊閑憲画
1861年に発生したイギリス公使館襲撃事件を描写する。
古川忠興は東禅寺を襲った水戸浪士のひとり。

A hanging scroll depicting the attack on the British legation at
Tozen-ji Temple in 1861



下関付近の外国軍のボート
フェリーチェ・ベアト撮影
1864年

Foreign military boats near Shimonoseki
Felice Beato



イギリスに残されていた歴史資料から From Historical Materials Left Behind in Britain

イギリスには、日本ではほとんど知られていない幕末日本に関わる歴史資料がまだ残されている。展示にさきがけておこなった訪英調査により、興味深い資料がいくつかあきらかになった。

北アイルランド公文書館には、1865年来日して外交官・法律家として活躍したヒラム・ショー・ウィルキンソンに関する資料群が残されていた。そのなかには、ウィルキンソンが来日時に利用したP&O汽船の時刻表や明治はじめの日本各地の古写真など、幕末明治期の日英のつながりや、日本の情景を知ることのできる資料も含まれている。

くわえて、測量士官の描いた1868年の横浜・大坂の風景画と、幕末明治の3人の外交官、アーネスト・サトウ、ウィリアム・ウィリス、アルジャーノン・ミットフォードゆかりの地の光景も展示室でパネル紹介する。

Historical materials relating to Japan at the end of the Shogunate that are hardly known about in Japan remain in Britain. A visit to Britain to conduct a survey prior to the exhibition revealed a number of deeply interesting materials.

The Public Record Office of Northern Ireland contains materials relating to Hiram Shaw Wilkinson who visited Japan in 1865 and who was active as a diplomat and lawyer. These include materials that allow us to understand the connections between Britain and Japan at the end of the Shogunate and the Meiji period (1868 to 1912) and the situation in Japan. For example, there are timetables of the P&O steamships used by Wilkinson when he visited Japan and old photographs of various places in Japan at the beginning of the Meiji period.

In addition to these, we use panels in the exhibition room to reproduce and showcase a watercolor painting of Yokohama and Osaka in 1868 drawn by a surveying officer and views of the lands connected with three diplomats at the end of the Shogunate and the Meiji period – Ernest Mason Satow, William Willis and Algernon Bertram Freeman-Mitford.



伊勢山から見た横浜市街
1870年代 北アイルランド公文書館寄託

The city of Yokohama seen from Iseyama in the 1870s
The Deputy Keeper of the Records, Public Record Office of Northern
Ireland D1292/P/2



オタリー・セント・メアリーの
パリッシュ教会とアーネスト・サトウの墓
2019年撮影

Ottery St Mary Parish church and Ernest Mason Satow's gravesite